

الباب الثالث

تحليل إجراءات وطرق الترجمة وإيديولوجيتها في مترجمة شعر

أشهد أن لا امرأة إلا أنت لمشفق الرحمن

في هذا الباب، ستقدم المؤلفة نتائج تحليل البيانات التي تتكون من الإجراءات والطرق والأيديولوجيات الذي استخدمها مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني باللغة العربية (ل-م) إلى الإندونيسية (ل-هـ). بعد جمع وتحليل البيانات، وجدت المؤلفة استخدام الإجراءات الترجمة وطرقها وإيديولوجيتها في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت الذي يستخدمه مشفق الرحمن في نص الشعر. الوصف كما يلي.

أ. إجراءات الترجمة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

وفقاً لنظرية نيومارك، هناك ثمانية أنواع من إجراءات الترجمة شائعة الاستخدام في الترجمة، يعنى الإجراء الحرفي، والتحويل، والتطبيق، والمرادف الثقافية، والتبديل،

والتغيير، التضييق، والشرح المسهب.^١ بعد تحليل استخدام إجراءات الترجمة بناءً على نظرية نيومارك، وجدت المؤلفة أن هناك ستة أنواع من إجراءات الترجمة المستخدمة من قبل المترجم في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت التي لنزار قباني، وهي الإجراء الحرفي، والتحويل، والتطبيق، والتبديل، والتغيير، والشرح المسهب، و التضييق. فيما يلي البيانات حول استخدام إجراءات الترجمة.

١. الإجراء الحرفي (Literal Procedure)

في هذا الإجراء، أي حرف بالحرف، كلمة بالكلمة، عبارة بالعبارة، جملة بالجملة تترجم تمامًا من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما البيانات عن استخدام الإجراء الحرفي لترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت فيما يلي:

الجدول ٣. بيانات استخدام الإجراء الحرفي

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	أشهد أن لا امرأة	Aku bersaksi tiada perempuan	١
٢	أتقنت اللعبة إلا أنت	yang piawai dalam permainan, selain engkau	٢

^١ بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص. ٦٨.

٤	selama sepuluh tahun, seperti betahnya engkau	عشرة أعوام كما احتملت	٣
٥	yang sabar akan kegilaanku seperti sabarnya engkau	واصطبرت على جنوني مثلما صبرت	٤
٦	yang memotong kuku-kukuku	وقلمت أظفري	٥
٧	yang merapikan buku-bukuku	ورببت دفاتري	٦
٩	selain engkau	إلا أنت ..	٧
١٠	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٨
١١	yang menyerupaiku seperti lukisan minyak	تشبهني كصورة زيتية	٩
١٢	dalam pikiran dan tindakan, selain engkau	في الفكر والسلوك إلا أنت	١٠
١٣	dalam kewarasan dan kegilaan, selain engkau	والعقل والجنون إلا أنت	١١
١٦	selain engkau	إلا أنت ..	١٢
١٧	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	١٣
١٨	yang mampu menyita perhatianku	قد أخذت من اهتمامي	١٤
١٩	separuh dari apa yang telah kau rampas	نصف ما أخذت	١٥
٢١	dan membebaskanku seperti yang kau lakukan	وحررتني مثلما فعلت	١٦
٢٢	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	١٧
٢٣	memperlakukanku seperti bocah berusia dua bulan	تعاملت معي كطفل عمره	١٨

		شهران	
٢٤	selain engkau	إلا أنت ..	١٩
٢٥	yang menyuguhiku susu burung pipit	وقدمت لي لبن العصفور	٢٠
٢٧	selain engkau	إلا أنت ..	٢١
٢٨	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٢٢
٣٠	jernih bagai puisi	راقية كالشعر	٢٣
٣١	yang memanjakanku sebagaimana yang kau lakukan	ودللتنني مثلما فعلت	٢٤
٣٢	dan merusak diriku seperti yang kau perbuat	وأفسدتنني مثلما فعلت	٢٥
٣٣	aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٢٦
٣٦	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٢٧
٣٧	yang mampu berucap, inilah para wanita, selain engkau	تقدرأن تقول إنها النساء .. إلا أنت	٢٨
٣٨	dan pada pusarnya	وإن في سرتها	٢٩
٤٠	aku bersaksi bahwa tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٠
٤٢	selain engkau	إلا أنت ..	٣١
٤٤	selain engkau	إلا أنت ..	٣٢

٤٦	selain engkau	إلا أنت	٣٣
٤٧	aku bersaksi bahwa tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٤
٥٠	selain engkau	إلا أنت ..	٣٥
٥١	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٦
٥٣	selain engkau	إلا أنت ..	٣٧
٥٥	selain engkau	إلا أنت ..	٣٨
٥٦	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٩
٥٨	dan mengubah	وغيرت	٤٠
٦٠	Selain engkau	إلا أنت	٤١
٦١	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٤٢
٦٢	yang menyerbuku, pada saat-saat rindu, seperti lindu	تجتاحني في لحظات العشق كالزلال	٤٣
٦٣	Membakarku, menenggelamkanku	تحرقني ... تغرقني	٤٤
٦٦	Aku bersaksi bahwa tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٤٥
٦٩	Menanamiku	تزرعني	٤٦
٧٠	mawar Damaskus	وردًا دمشقيًا	٤٧
٧١	Mint	ونعناعًا	٤٨

٧٢	dan jeruk	وبرتقال	٤٩
٧٣	Wahai perempuan	يا امرأة	٥٠
٧٦	wahai perempuan, segala bahasa	يا امرأة هي اللغات كلها	٥١
٧٧	Tetapi	لكنها	٥٢
٧٨	berkecamuk dalam pikiran dan tak terucapkan	تلمس بالذهن ولا تقال	٥٣
٨٢	wahai yang putih seputih perak	أيتها البيضاء كالفضة	٥٤
٨٤	aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٥٥
٨٨	pada kedua lengannya tumbuh awal mula kejantanan	على ذراعيها تربي أول الذكور	٥٦
٨٩	dan akhir kejantanan	وآخر الذكور	٥٧
٩١	perempuan yang bijak dan menawan	العادلة الجميلة	٥٨
٩٤	aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٥٩
٩٥	yang terbebas dari jeratan hukum Ahlul Kahfi, selain engkau	تحررت من حكم أهل الكهف إلا أنت	٦٠
٩٦	yang meluluhlantakkan berhala-berhala mereka	وكسرت أصنامهم	٦١
٩٧	menghancurkan angan-angan mereka	وبددت أوهامهم	٦٢
٩٨	dan meruntuhkan kerajaan Ahlul Kahfi, selain engkau	وأسقطت سلطة أهل الكهف	٦٣

		إلا أنت	
٩٩	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٦٤
١٠١	dan aku anggap cintaku padanya	واعتبرت حبي لها	٦٥
١٠٢	sebagai inti kebaikan	خلاصة الفضيله	٦٦
١٠٣	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٦٧
١٠٤	yang datang persis sebagaimana aku tunggu	جاءت تماما مثلما انتظرت	٦٨
١٠٧	persis seperti yang aku rancang dan aku gambar	مطابقا لكل ما خطت أو رسمت	٦٩
١٠٨	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٠
١٠٩	yang keluar dari kepulan asap saat aku merokok	تخرج من سحب الدخان .. إن دخنت	٧١
١١٠	terbang seperti merpati putih dalam benakku, saat aku terbayang	تطير كالحمامة البيضاء في فكري .. إذا فكرت	٧٢
١١٣	ia tetap lebih indah dari semua yang aku tulis	قد بقيت .. أجمل من جميع ما كتبت	٧٣
١١٤	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٤
١١٥	yang bercinta denganku di puncak peradaban	مارست الحب معي بمنتهى	٧٥

		الحضارة	
١١٦	yang mengeluarkanku dari debu dunia ketiga	وأخرجتني من غبار العالم الثالث	٧٦
١١٧	selain engkau	إلا أنت	٧٧
١١٨	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٨
١٢٢	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٩
١٢٤	selain engkau, selain engkau	إلا أنت .. إلا أنت ..	٨٠
١٢٥	selain engkau	إلا أنت	٨١

بناءً على بيانات في الجدول أعلاه، من بعض أبيات الشعر، يمكن أن نتعرف

أنّ إجراء الترجمة الذي استخدمه مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا

أنت، وجد أن هناك واحد وثمانون (٨١) أبيات تستخدم إجراء الترجمة

الحرفي. السابقة، وجدت المؤلفة أن هناك بيتين من الشعر فقط باستخدام الإجراء

الحرفي.

٢. التطبيع (Naturalization)

التطبيع هو عملية تحويل ويكيّف الكلمة في اللغة مع النظام الصوتي وصيغة

الكلمات في اللغة الهدف. أما البيانات عن استخدام التطبيع لترجمة شعر أشهد أن

لا امرأة إلا أنت فيما يلي:

الجدول ٤. بيانات استخدام التطبيع

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	خريطة <u>الحلال</u> و <u>الحرام</u>	peta <u>halal</u> dan <u>haram</u>	٥٩
٢	تكتسري نصفين ك <u>الهلل</u>	Memecahku menjadi dua bagian seperti <u>hilal</u>	٦٥
٣	إستقبلت بصدورها خناجر <u>القبيلة</u>	yang mengarahkan dadanya pada pisau <u>kabilah</u>	١٠٠
٤	تمكنت أن ترفع الحب إلى مرتبة <u>الصلاة</u>	yang mampu mengangkat derajat cinta setara dengan <u>salat</u>	١٢٣

من بيانات الشعر أعلاه، وجدت المؤلفّة أن هناك أربعة (٤) أبيات من

الشعر باستخدام إجراء التطبيع.

٣. التبديل (Transposition)

هذا الإجراء يتضمن تغيير وتكييف القواعد من اللغة المصدر إلى اللغة

الهدف. أما البيانات عن استخدام التبديل لترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

فيما يلي:

الجدول ٥. بيانات استخدام التبديل

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	والممل السريع	dalam lekasnya bosan	١٤
٢	والأزهار والألعاب	berbunga dan permainan	٢٦
٣	إختصرت بكلمتين قصة الأنوثة	yang merangkum kisah kewanitaan dalam dua kata	٤٨
٤	ولم تجب يوما على سؤال	sedang satu pun pertanyaanku tak ia jawab	٧٥
٥	أيتها البحرية العينين	Wahai perempuan bermata samudra	٧٩
٦	والرائعة الحضور	yang kehadirannya memesona	٨١
٧	أيتها الشهية البهية	wahai perempuan yang elok dan menggairahkan	٩٢

من بيانات الشعر أعلاه، أن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت،

وجدت المؤلفة أن هناك سبعة (٧) أبيات من الشعر تستخدم التبديل.

٤. التغيير (Modulation)

التغيير يعنى تغيير في وجهة النظر. . يمكن أن يكون هذا التغيير في المنظور

معجمياً أو نحوياً، مثل من الجمل المجردة إلى الملموسة، و فعل المعلوم يصبح فعل

المجهول، أو الأسباب تصبح العواقب. أما بيانات عن استخدام التغيير لترجمة شعر

أشهد أن لا امرأة إلا أنت فيما يلي:

الجدول ٦. بيانات استخدام التغيير

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	واحتملت حماقتي	yang betah akan kedunguanku	٣
٢	وأدخلتني روضة الأطفال	yang mengirimku ke taman kanak kanak	٨
٣	والتعلق السريع	dan akasnya pertautan	١٥
٤	كانت معي كريمة كالبحر	yang amat dermawan padaku bak lautan	٢٩
٥	قد جعلت طفولتي	yang telah mengulur masa kanak-kanakku	٣٤
٦	قد جعلت طفولتي تمتد	hingga setengah abad lamanya.. selain engkau	٤١

		للخمسين.. إلا أنت	
٤٥	yang diringi pepohonan kala ia berjalan	تتبعها الأشجار عندما تسير	٧
٥٢	yang bulu ketiak hangatnya disantap oleh domba	وتأكل الخراف من حشيش إبطها الصيفي	٨
٥٤	yang pada buah dada kanannya zaman terhenti	توقف الزمان عند نهدها الأيمن	٩
٦٨	yang pada buah dada kirinya revolusi pecah	وقامت الثورات من سفوح نهدها الأيسر	١٠
٨٠	begitu sangat indah	وأسعد احتلال	١١
٨٣	yang kedua tangannya bercahaya	والشمعية اليدين	١٢
٨٥	dan berkilauan bagaikan kristal	والمساء كالبلور	١٣
١٠٦	pada samudra dekapannya, berkumpul segala masa	على محيط خصرها، تجتمع العصور	١٤
١٢٠	yang mengayomi tubuhku	وثقت لي جسدي	١٥
١٢١	yang berbicara denganku seperti berbicara dengan gitar	وحاورته مثلما تحاور القيثارة	١٦

من بيانات أعلاه، أن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت، وجدت

المؤلفة أن هناك ستة عشر (١٦) أبيات باستخدام التغيير.

٥. الشرح المسهب (Paraphrase)

في هذا الإجراء يضيف المترجم معلومات الذي لم عُثِر عليها في نص اللغة

المصدر. أما البيانات عن استخدام الشرح المسهب لترجمة شعر أشهد أن لا امرأة

إلا أنت فيما يلي:

الجدول ٧. بيانات استخدام الشرح المسهب

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	وستعمرتني مثلما فعلت	yang mampu menjajah <u>hidupku</u> seperti yang kau lakukan	٢٠
٢	مركز هذا الكون	<u>bersemayam</u> pusat semesta ini	٣٩
٣	تشعلني .. تطفئني	menyalakan <u>apiku</u> , memadamkan <u>apiku</u>	٦٤
٤	اترك تحت شعرها أسئلتي	yang kubiarkan pertanyaanku <u>menggantung</u> di balik rambutnya	٧٤
٥	أيتها اللماحة الشفافة	Wahai perempuan bermata tajam, <u>berkulit</u> bening	٩٠
٦	الدائمة الطفولة	perempuan yang selalu <u>seperti</u> anak kecil	٩٣
٧	لكنها برغم شعري كله	kendati <u>kulukiskan dalam semua</u> puisi	١١٢

من بيانات أعلاه، أن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا انت، وجدت

المؤلفة أن هناك سبعة (٧) أبيات من الشعر باستخدام الشرح المسهب.

٦. التضييق (Reduction)

التضييق هو إجراء الترجمة عن طريق تقليل أو إزالة المعلومات في اللغة المصدر

باللغة الهدف. أما البيانات عن استخدام التضييق لترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا

أنت فيما يلي:

الجدول ٨. بيانات استخدام التضييق

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	ويشرب الحمام من مياه <u>جسمها الثلجي</u>	yang <u>peluh</u> dinginnya dinikmati kawanan merpati	٤٣
٢	وحرضت رجولتي <u>علي</u>	yang membangkitkan kejantananku	٤٩
٣	قد غيرت شرائع العالم <u>إلا</u> <u>أنت</u>	yang mampu mengubah hukum- hukum dunia	٥٧
٤	تحتل نفسي أطول احتلال	yang menduduki jiwaku begitu sangat lama	٦٧
٥	وَألف ألف كوكب يدور	ribuan galaksi berotasi	٨٦
٦	أشهد أن لا امرأة.. غير <u>يا حبيبتى</u>	aku bersaksi tiada perempuan, selain engkau, kasih	٨٧
٧	<u>وجاء</u> طول شعرها أطول	yang rambutnya lebih panjang dari yang aku mau	١٠٥

		<u>مما شئت أو حلمت</u>	
١٠٦	sedangkan bentuk buah dadanya	<u>وجاء شكل نهدها</u>	٨
١١١	wahai perempuan yang aku tuliskan ke dalam buku	يا امرأة .. كتبت عنها كتبا <u>بجالها</u>	٩
١١٩	yang melepaskan diriku dari belenggu	<u>قبلك حلت عقدي</u>	١٠

من بيانات الجدول أعلاه، أن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت،

وجدت المؤلفة أن هناك عشرة (١٠) أبيات من الشعر باستخدام التضييق.

بناءً على شرح نتائج تحليل البيانات عن إجراءات الترجمة أعلاه، يمكن أن

نستنتج أن استخدام إجراء الترجمة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت من قبل

مشفق الرحمن هو كما يلي:

الجدول ٩. بيانات استخدام إجراءات الترجمة

رقم	إجراءات الترجمة	كمية البيانات	نسبة مئوية (%)
١	الإجراء الحرفي	٨١	٦٤,٨ %
٢	التطبيق	٤	٣,٢ %
٣	التبديل	٧	٥,٦ %
٤	التغيير	١٦	١٢,٨ %

٥	الشرح المسهب	٧	٥,٦ %
٦	التضييق	١٠	٨ %
	عدد	١٢٥	١٠٠ %

ب. طرق الترجمة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

قسم نيومارك طريقة الترجمة إلى مجموعتين، هما طريقة الترجمة الموجهة إلى لغة المصدر وطريقة الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف المقدمة في الرسم التخطيطي V. تتضمن الطرق المصنفة في طرق الترجمة الموجهة إلى اللغة المصدر، ترجمة كلمة بالكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الموفية والترجمة الدلالية. في حين أن الطرق المصنفة في طريقة الترجمة الموجهة إلى اللغة الهدف هي الإقتباس الترجمة الحرّة، والترجمة الإصطلاحية، والترجمة التخاطبية.

بناءً على تحليل استخدام إجراءات الترجمة في الشعر الموضحة أعلاه، وجدت المؤلفة فيه أيضاً استخدام طرق الترجمة المستخدمة المترجم. أما نتائج تحليل البيانات

حول إستخدام طرق الترجمة التي يستخدمها مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت فيما يلي.

١ . الترجمة الحرفية (Literal Translation)

ب هذه الطريقة تحوّل التراكيب النحوية في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف الأقرب. أما البيانات عن استخدام الترجمة الحرفية في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت فيما يلي:

الجدول ١٠ . بيانات استخدام الترجمة الحرفية

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	أشهد أن لا امرأة	Aku bersaksi tiada perempuan	١
٢	أتقنت اللعبة إلا أنت	yang begitu piawai dalam permainan, selain engkau	٢
٣	عشرة أعوام كما احتملت	selama sepuluh tahun, seperti betahnya engkau	٤
٤	واضطرت على جنوني مثلما صبرت	yang sabar akan kegilaanku seperti sabarnya engkau	٥
٥	وقلمت أظفري	yang memotong kuku-kukuku	٦
٦	وربت دفاتري	yang merapikan buku-bukuku	٧

٩	selain engkau	إلا أنت ..	٧
١٠	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٨
١١	yang menyerupaiku seperti lukisan minyak	تشبهني كصورة زيتية	٩
١٢	dalam pikiran dan tindakan	في الفكر والسلوك	١٠
١٣	dalam kewarasan dan kegilaan, selain engkau	والعقل والجنون إلا أنت	١١
١٦	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	١٢
١٧	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	١٣
١٨	yang mampu menyita perhatianku	قد أخذت من اهتمامي	١٤
١٩	separuh dari apa yang telah kau rampas	نصف ما أخذت فعلت	١٥
٢١	dan membebaskanku seperti yang kau lakukan	وحررتني مثلما فعلت	١٦
٢٢	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	١٧
٢٣	memperlakukanku seperti bocah berusia dua bulan	تعاملت معي كطفل عمره شهران	١٨
٢٤	selain engkau	إلا أنت ..	١٩
٢٥	yang menyuguhiku susu burung pipit	وقدمت لي لبن العصفور	٢٠
٢٧	selain engkau	إلا أنت ..	٢١
٢٨	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٢٢
٣٠	Jernih bagai puisi	راقية كالشعر	٢٣
٣١	yang memanjakanku sebagaimana yang kau lakukan	ودللتنني مثلما فعلت	٢٤

٣٢	dan merusak diriku seperti yang kau perbuat	وأفسدتني مثلما فعلت	٢٥
٣٣	aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٢٦
٣٦	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٢٧
٣٧	yang mampu berucap, inilah para wanita, selain engkau	تقدر أن تقول إنها النساء .. إلا أنت	٢٨
٣٨	dan pada pusarnya	وإن في سرتها	٢٩
٤٠	aku bersaksi bahwa tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٠
٤٢	selain engkau	إلا أنت ..	٣١
٤٤	selain engkau	إلا أنت ..	٣٢
٤٦	selain engkau	إلا أنت ..	٣٣
٤٧	aku bersaksi bahwa tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٤
٥٠	selain engkau	إلا أنت ..	٣٥
٥١	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٦
٥٣	selain engkau	إلا أنت ..	٣٧
٥٥	selain engkau	إلا أنت ..	٣٨
٥٦	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٣٩
٥٨	selain engkau	إلا أنت ..	٤٠
٥٩	peta halal dan haram	خريطة الحلال والحرام	٤١
٦٠	selain engkau	إلا أنت ..	٤٢

٦١	Aku bersaksi bahwa tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٤٣
٦٢	yang menyerbuku, pada saat-saat rindu, seperti lindu	تجتاحني في لحظات العشق كالزلال	٤٤
٦٣	membakarku, menenggelamkanku	تغرقني .. تغرقني	٤٥
٦٥	Memecahku menjadi dua bagian seperti hilal	تكسرتني نصفين كالهلال	٤٦
٦٦	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٤٧
٦٩	menanamiku	تزرعني	٤٨
٧٠	mawar Damaskus	وردا دمشقيا	٤٩
٧١	Mint	ونعناعا	٥٠
٧٢	dan jeruk	وبرتقال	٥١
٧٣	Wahai perempuan	يا امرأة	٥٢
٧٦	wahai perempuan, segala bahasa	يا امرأة هي اللغات كلها	٥٣
٧٧	Tetapi	لكنها	٥٤
٧٨	berkecamuk dalam pikiran dan tak terucapkan	تلمس بالذهن ولا تقال	٥٥
٨٢	wahai yang putih seputih perak	أيتها البيضاء كالفضة	٥٦
٨٤	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٥٧
٨٨	pada kedua lengannya tumbuh awal mula kejantanan	على ذراعيها تربي أول الذكور	٥٨

٨٩	dan akhir kejantanan	وآخر الذكور	٥٩
٩١	perempuan yang bijak dan menawan	العادلة الجميلة	٦٠
٩٤	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٦١
٩٥	yang terbebas dari jeratan hukum Ahlul Kahfi, selain engkau	تحررت من حكم أهل الكهف إلا أنت	٦٢
٩٦	yang meluluhlantakkan berhala-berhala mereka	وكسرت أصنامهم	٦٣
٩٧	menghancurkan angan-angan mereka	وبددت أوهامهم	٦٤
٩٨	Dan meruntuhkan kerajaan Ahlul Kahfi, selain engkau	وأسقطت سلطة أهل الكهف إلا أنت	٦٥
٩٩	aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٦٦
١٠٠	yang mengarahkan dadanya pada pisau kabilah	إستقبلت بصدرها خناجر القبيلة	٦٧
١٠١	dan aku anggap cintaku padanya	واعتبرت حبي لها	٦٨
١٠٢	sebagai inti kebaikan	خلاصة الفضيله	٦٩
١٠٣	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٠
١٠٤	yang datang persis sebagaimana aku tunggu	جاءت تماما مثلما انتظرت	٧١
١٠٧	persis seperti yang aku rancang dan aku gambar	مطابقا لكل ما خططت أو	٧٢

		رسمت	
١٠٨	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٣
١٠٩	yang keluar dari kepulan asap saat aku merokok	تخرج من سحب الدخان .. إن دخنت	٧٤
١١٠	terbang seperti merpati putih dalam benakku, saat aku terbayang	تطير كالحمامة البيضاء في فكري.. إذا فكرت	٧٥
١١٣	ia tetap lebih indah dari semua yang aku tulis	قد بقيت .. أجمل من جميع ما كتبت	٧٦
١١٤	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٧٧
١١٥	yang bercinta denganku di puncak peradaban	مارست الحب معي بمنتهى الحضارة	٧٨
١١٦	yang mengeluarkanku dari debu dunia ketiga	وأخرجتني من غبار العالم الثالث	٧٩
١١٧	Selain engkau	إلا أنت	٨٠
١١٨	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٨١
١٢٢	Aku bersaksi tiada perempuan	أشهد أن لا امرأة	٨٢
١٢٣	yang mampu mengangkat derajat cinta setara dengan salat	تمكنت أن ترفع الحب إلى	٨٣

		مرتبة الصلاة	
١٢٤	Selain engkau, selain engkau	إلا أنت .. إلا أنت ..	٨٤
١٢٥	Selain engkau	إلا أنت ..	٨٥

من تحليل بيانات عن طريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم في ترجمة شعر

أشهد أن لا امرأة إلا أنت أعلاه، نعرف أن هناك خمسة وثمانون (٨٥) أبيات

مترجمة باستخدام طريقة الترجمة الحرفية.

٢. الترجمة الحرّة (Free Translation)

في هذه الطريقة، يتم عرض محتويات اللغة المصدر في شكل مختلفة اللغة

الهدف تمامًا. هذه الطريقة هي الشرحي، تعني تعبر عن الرسالة الموجودة في اللغة

المصدر مع تعبير المترجم نفسه بلغة الهدف بحيث تصبح الترجمة أطول أو أقصر من

الأصل. أما البيانات عن استخدام الترجمة الحرّة في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة

إلا أنت فيما يلي:

الجدول ١١ . بيانات استخدام الترجمة الحرّة

رقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف	بيت
١	واحتملت حماقتي	yang betah akan kedunguanku	٣
٢	وأدخلتني روضة الأطفال	yang mengirimku ke taman kanak kanak	٨
٣	والملل السريع	dalam lekasnya bosan	١٤
٤	والتعلق السريع	dan akasnya pertautan	١٥
٥	وستعمرتني مثلما فعلت	yang mampu menjajah hidupku seperti yang kau lakukan	٢٠
٦	والأزهار والألعاب	berbunga dan permainan	٢٦
٧	كانت معي كريمة كالبحر	yang amat dermawan padaku bak lautan	٢٩
٨	قد جعلت طفولتي	yang telah mengulur masa kanak-kanakku	٣٤
٩	تمتد للخمسين .. إلا أنت	hingga setengah abad lamanya.. selain engkau	٣٥
١٠	مركز هذا الكون	bersemayam pusat semesta ini	٣٩
١١	تتبعها الأشجار عندما تسير	yang diringi pepohonan kala ia berjalan	٤١
١٢	ويشرب الحمام من مياه جسمها الثلجي	yang peluh dinginnya dinikmati kawanan merpati	٤٣
١٣	وتأكل الخراف من حشيش إبطها الصيفي	yang bulu ketiak hangatnya disantap oleh domba	٤٥
١٤	إختصرت بكلمتين قصة	yang merangkum kisah kewanitaan dalam dua kata	٤٨

		الأنثوة	
٤٩	yang membangkitkan kejantananku	وحرضت رجولتي علي	١٥
٥٢	yang pada buah dada kanannya zaman terhenti	توقف الزمان عند نهدها الأيمن	١٦
٥٤	yang pada buah dada kirinya revolusi pecah	وقامت الثورات من سفوح نهدها الأيسر	١٧
٥٧	yang mampu mengubah hukum-hukum dunia	قد غيرت شرائع العالم إلا أنت	١٨
٦٤	menyalakan apiku, memadamkan apiku	تشعني .. تطفئي	١٩
٦٧	yang menduduki jiwaku begitu sangat lama	تحتل نفسي أطول احتلال	٢٠
٦٨	begitu sangat indah	وأسعد احتلال	٢١
٧٤	yang kubiarkan pertanyaanku menggantung di balik rambutnya	اترك تحت شعرها أسئلتني	٢٢
٧٥	sedang satu pun pertanyaanku tak ia jawab	ولم تجب يوما على سؤال	٢٣
٧٩	Wahai perempuan bermata samudra	أيتها البحرية العينين	٢٤
٨٠	yang kedua tangannya bercahaya	والشمعية اليدين	٢٥
٨١	yang kehadirannya memesona	والرائعة الحضور	٢٦
٨٣	dan berkilauan bagaikan kristal	والملساء كالبلور	٢٧

٨٥	pada samudra dekapannya, berkumpul segala masa	على محيط خصرها . . تجتمع العصور	٢٨
٨٦	ribuan galaksi berotasi	وألف ألف كوكب يدور	٢٩
٨٧	aku bersaksi tiada perempuan, selain engkau, kasih	أشهد أن لا امرأة.. غيرك يا حبيبي	٣٠
٩٠	Wahai perempuan bermata tajam, berkulit bening	أيتها اللماحة الشفافة	٣١
٩٢	wahai perempuan yang elok dan menggairahkan	أيتها الشهية البهية	٣٢
٩٣	perempuan yang selalu seperti anak kecil	الدائمة الطفولة	٣٣
١٠٥	yang rambutnya lebih panjang dari yang aku mau	وجاء طول شعرها أطول مما شئ أو حلمت	٣٤
١٠٦	sedangkan bentuk buah dadanya	وجاء شكل نهدها	٣٥
١١١	wahai perempuan yang aku tuliskan ke dalam buku	يا امرأة .. كتبت عنها كتبا بجالها	٣٦
١١٢	kendati kulukiskan dalam semua puisi	لكنها برغم شعري كله	٣٧
١١٩	yang melepaskan diriku dari belenggu	قبلك حلت عقدي	٣٨
١٢٠	yang mengayomi tubuhku	وثقت لي جسدي	٣٩
١٢١	yang berbicara denganku seperti berbicara dengan gitar	وحاورته مثلما تحاور القيثارة	٤٠

من تحليل بيانات عن طريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم في ترجمة شعر
أشهد أن لا امرأة إلا أنت أعلاه، يمكننا أن نرى أن هناك أربعون (٤٠) أبيات
باستخدام الترجمة الحرة.

بناء على نتائج تحليل البيانات على طرق الترجمة أعلاه، وجدت الباحثة
نوعان من طرق الترجمة المستخدمة من قبل مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن
لا امرأة إلا أنت بأرقام الاستخدام الخاصة بكل منها، وهي الترجمة الحرفية ٨٥
بيانات (٦٨%) والترجمة الحرة ٤٠ بيانات (٣٢%).

من بين الطريقتين، واحد منهما الطريقة التي تؤكد إلى اللغة المصدر (أي
الترجمة الحرفية). والآخر من طريقة الترجمة تؤكد إلى اللغة الهدف (أي الترجمة
الحرة). من المقارنة بين كمية بيانات طرق الترجمة، تستنتج الباحثة أن طريقة الترجمة
المستخدمة من قبل مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت هي
طريقة تأكيد إلى اللغة المصدر مع أكثر أنواع الطرق المهيمنة، وهي طريقة الترجمة
الحرفية.

ت. إيديولوجية الترجمة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت

عند تحديد أيديولوجية من ترجمة نصية، نعلم أولاً طرق الترجمة المستخدمة، يجب أن نعرف طريقة الترجمة المستخدمة، سواء كانت تستخدم طريقة أكثر هيمنة على اللغة المصدر أو اللغة الهدف. بناءً على نظرية فينوتي أن هناك نوعين من أيديولوجيات الترجمة المتعرف الاستخدام في عالم الترجمة، وهما التدجين (domestication) والتعريب (foreignization). يشير التدجين إلى الترجمات الموجهة إلى اللغة الهدف. يعتقد المترجمون الذين يختارون إيديولوجية التدجين (domestication) أن الترجمة الصحيحة والمقبولة والجيدة تتوافق مع أذواق وتوقعات القراء المستهدفين الذين يريدون أن يكون نص الترجمة متوافقاً مع ثقافة المجتمع الهدف. فيما يتعلق بمخطط V لنومارك، فإن طريقة الترجمة المستخدمة هي طريقة توكيد إلى اللغة الهدف مثل الإقتباس والترجمة الحرة والترجمة الاصطلاحية والترجمة التخاطبية.

في حين أن التعريب (foreignization) هو أيديولوجية الترجمة الموجهة إلى اللغة المصدر. وفقاً للمترجم الذي يتمسك بهذه الأيديولوجية، فإن الترجمة الصحيحة

والجيدة هي ترجمة تحافظ على أسلوب الثقافة وطعمها في اللغة المصدر. بناءً على مخطط V من نظرية نومارك، تتمثل الطرق التي تؤكد إلى اللغة المصدر هي ترجمة كلمة بالكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة الدلالية.

بناءً على نتائج تحليل عن طريقة الترجمة المستخدمة في شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت التي كتبها نزار قباني كما هو موضح سابقاً، يمكن أن نرى أنّ نوع الإيديولوجية التي استخدمها مسفق الرحمن في ترجمة الشعر هي إيديولوجية التغريب (foreignization). يمكننا معرفة ذلك من خلال ميل المترجمين لإستخدام طريقة الترجمة توكيد الى اللغة المصدر، وهي الترجمة الحرفية (٦٨ %).

يوضح المترجم الذي يستخدم إيديولوجية التعريب هو أن عدد أبيات الشعر يستخدم عملية ترجمة حرفية (كما هو موضح في الجدول السابق حول استخدام الإجراء الحرفي) بعدد ٨١ بيانات (٦٤،٨ %). هذا هو ما يُظهر أن إيديولوجية التغريب المستخدمة من قبل مشفق الرحمن في ترجمة شعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني. يتم اختيار إيديولوجية التغريب لأن المترجم يريد الحفاظ على

خصوصية شكل الشعر وأسلوبها لدى قراء اللغة الهدف. لأنه وفقاً للمترجم الذي يتقيد بإيديولوجية التغريب، فإن الحفاظ على نص اللغة المصدر هو رمز الحقيقة. وفقاً لأتباع هذه الإيديولوجية، فإن نص الترجمة الجيد هو النص الذي لا يزال يحتفظ بشكل أو أسلوب اللغة المصدر بما في ذلك ثقافتها.